

КОГДА Б ИМЕЛ ЗЛАТЫЕ ГОРЫ *Kagda b im'el zlatyje gory* IF I HAD MOUNTAINS OF GOLD

Folk song, authour unknown. *The last three verses are recorded from Elena Filippovna Butylina and are rarely sung.*

1 «Когда б имел златые горы,
И реки полные вина,
Все отдал бы за ласки, взоры,
Что б ты владела мной одна.

2 Не упрекай несправедливо,
Скажи лишь правду всю отцу,
Тогда свободно и счастливо,
С молитвою пойдем к венцу.

3 Не раз, Мария, твою руку
Просил у вашего отца,
Но он не понял мою муку,
Жестокий сердцу дал отказ».

4-Тогда бежать я с ним решилась,
Поверив клятве роковой,
На божий храм перекрестилась,
В слезах взглянув на дом родной.

5 Умчались мы в страну чужую;
А через год он изменил,
Забыл он клятву ту святую,
А сам другую полюбил.

6 А мне сказал, стыдясь измены:
«Ступай обратно в дом отца.
Оставь, Мария, мои стены,
Я провожу тебя с крыльца.

7 За речи, ласки огневые
Я награжу тебя конем,
Уздечку, хлыстик золотые,
Седельце шито жемчугом».

8 - Мне не нужны дары крутые,
Не нужно твоего коня,
Пропьёшь ты горы золотые,
И реки полные вина...

9 Прошли года её в печали -
Забыла дева подлеца:
Но вот с котомкой за плечами
Стучится путник у крыльца.

10 Мария приоткрыла двери
И видит друга пред собой.
Она, глазам своим не веря,
Кричит: - Уйди, обманщик мой!

11 Скажи, отец, слова «святые» -
Избавь от изверга меня –
Он пропил горы золотые
И реки полные вина!

1 "Kagda b im'el zlatyje gory
i r'eki, polnyje vina,
Fs'o oddal by za laski, vzory,
Shtop ty vlad'ela mnoj adna!"

2 Ne uprikaj nispravdiva,
Skazhi fs'u pravdu ty attsu -
Tagda svobodna i shasliva
S malitvaj my pajdjom k vintsu.

3 Ni raz, Marija, tvaju ruku
Prasil u vashiva attsa,
No on ni poln'al maju muku,
Zhustokij s'ertsu dal atkas."

4 Tagda bizhat' ja s nim rishilas',
Pav'erif kl'atvi rakavoj,
Na bozhij khram pirikristilas',
F slizakh vzgl'anuf na dom radnoj.

5 Umchalis' my f stranu chuzhuju,
A cheriz god on izminil,
Zabyt on kl'atvu rakavuju,
Kagda drugju pal'ubil.

6 A mne skazal, styd'as' izmeny:
"Stupaj abratna v dom attsa.
Astav', Marija, maji st'eny
Ja pravazhu tibja s kryl'tsa!"

7 Za r'echi, laski agnivyje
Ja nagrazhu tib'a kan'om,
Uzdecku, hlystik zalatyje,
Sidel'tse shita zhimchugom."

8 - Mn'e ni nuzhny dary krutyje,
Ni nuzhna tvajivo kan'a,
Prap'josh' ty gory zalatyje,
I r'eki polnyje vina...

9 Prashli gada ejo v pichali -
Zabyta d'eva padlitsa:
No vot s katomkaj za plichami
Stuchits'a putnik u kryl'tsa.

10 Marija priatkryla dv'eri
I vidit druga prid saboj.
Ana, glazam svaim na ver'a,
Krichit: - Ujdi, abmanshhik moj!

11 Skazhi, atets, slava «sv'atyje» -
Izbať at izvirga min'a –
On propil gory zalatyje
I r'eki polnye vina!

"If I had mountains of gold,
And rivers of wine,
I would give it all for your affection,
for your gaze,
That you owned me alone.

Do not reproach me unfairly,
Tell only the truth to your father,
Then freely and happily,
With prayer we will go to the alter.

More than once, Maria,
I asked your father for your hand,
But he did not understand my torment,
And cruel heartedly refused. "

- So I decided to run away with him,
Believing his final oath,
I crossed myself at God's temple,
Looking towards my home in tears.

We rushed off to a foreign land;
And a year later he changed,
He forgot that sacred oath,
And he fell in love with another.

And he said to me, ashamed of
treason:
"Go back to your father's house.
Leave my walls, Maria,
I will walk you to the door.

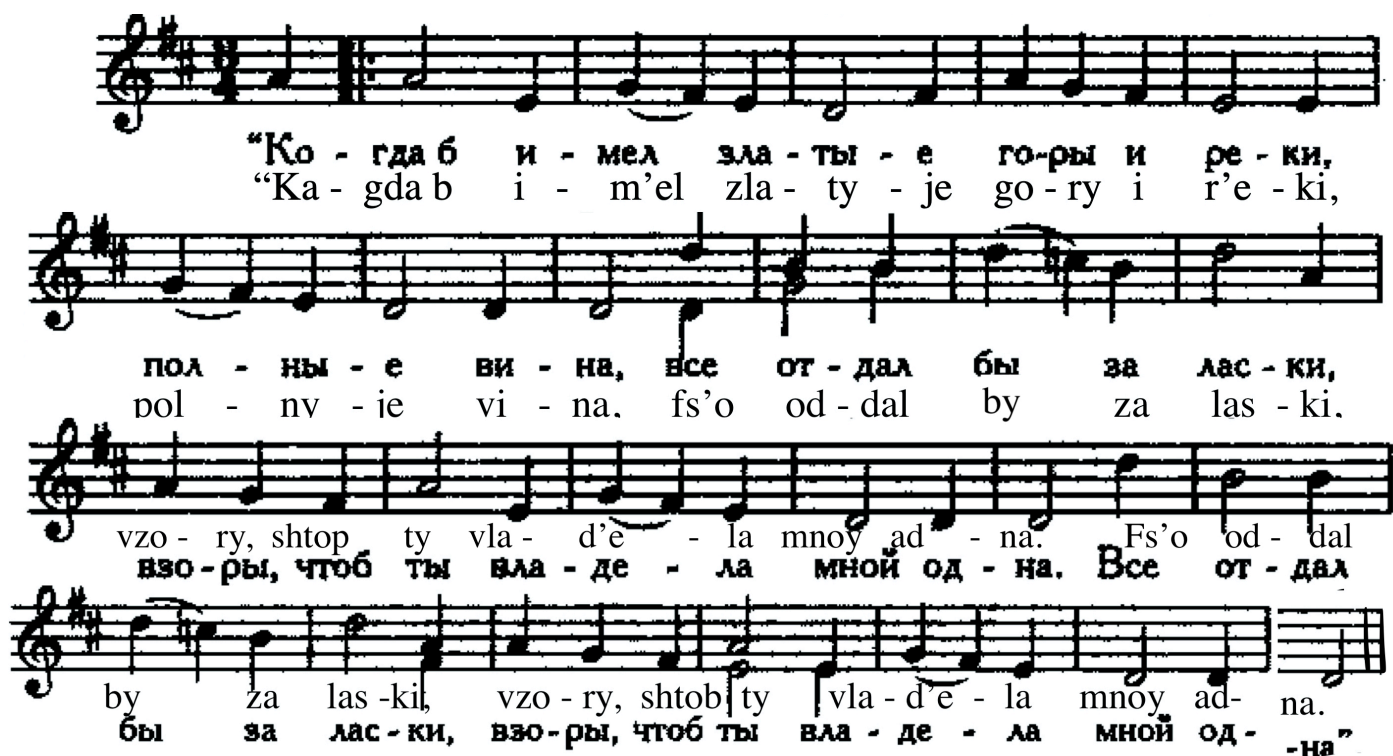
For your speeches, fiery caresses,
I will reward you with a horse,
Bridle, golden whip and
Saddle sewn with pearls. "

- I don't need nice gifts,
I don't need your horse,
You will waste mountains of gold
By drinking rivers of wine ...

Years have passed her in sorrow -
The maid, of the scoundrel forgotten:
But with a sack over his shoulder
A traveller knocks on the door.

Maria opened the doors
and sees her lover before her
She, in disbelief, shouts:
- Go away, my deceiver!

Father, say the word -
Deliver me from the monster.
He wasted mountains of gold
By drinking rivers of wine!



"Ко - гда б и - мел зла - ты - е го-ры и ре - ки,
 "Ka - gda b i - m'el zla - ty - je go - ry i r'e - ki,
 пол - ны - е ви - на, все от - дал бы за лас - ки,
 pol - nv - ie vi - na. fs'o od - dal by za las - ki.
 vzo - ry, shtop ty vla - d'e - la mnoy ad - na. Fs'o od - dal
 взо - ры, чтоб ты вла - де - ла мной од - на. Все от - дал
 by za las - ki, vzo - ry, shtob ty vla - d'e - la mnoy ad - na.
 бы за лас - ки, взо - ры, чтоб ты вла - де - ла мной од - на"

Melody version by Lidia Ruslanova



1. Кор - да б и - мел зла - ты - е
 го - ры и ре - ки, пол - ны - е ви - на, всё
 от - дал бы за лас - ки - взо - ры, чтоб ты вла -
 де - ла мной од - на. Всё от - дал бы за
 лас - ки - взо - ры, чтоб ты вла - де - ла мной од -
 на. 2. — Не у - пре - кай не спра - вед - ли - во, ска -
 жи всю прав - ду ты от - цу. Тог - да сво -
 бод - но и счаст - ли - во, с мо - лит - вой мы пой -
 дём к вен - цу.